

| <b>COURSE CODE</b>                | <b>Eng 733</b>   | <b>COURSE LEVEL &amp; YEAR</b>   | <b>2nd year level</b> |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |
|-----------------------------------|--|--|-----------------------|--|---------------------------------|------------------------------|----|---|--|----|---|--|----|---|--|----|---|--|----|--|--|----|--|--|----|--|--|
| <b>COURSE TITLE</b>               | Translation Error Analysis   |  |                       |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |
| <b>COURSE TEACHER/S</b>           |  |  |                       |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |
| <b>CREDIT HOURS</b>               | 3  |  |                       |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |
| <b>PRE-REQUISITES</b>             |  |  |                       |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |
| <b>CO-REQUISITES</b>              | None   |  |                       |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |
| <b>DURATION OF COURSE</b>         | 16-week semester   |  |                       |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |
| <b>TOTAL STUDENT STUDY TIME</b>   | 3 hours per each contact hour weekly   |  |                       |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |
| <b>AIMS</b>                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Students are introduced to translated texts to be checked against their source texts to study linguistic and cultural errors.</li> <li>• Students should learn how to use their linguistic and cultural knowledge in error analysis in</li> <li>• translation.</li> <li>• Enabling students to obtain an objective critical sense to choose the best kind of translation.</li> </ul> <p><i>interpersonal and Key skills:</i> Hopefully, students benefit from teamwork tasks and understand concepts like “leadership”, “cooperation” and scientific honesty”.</p>  |  |                       |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |
| <b>INTENDED LEARNING OUTCOMES</b> | <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th><b>course learning outcomes</b></th> <th><b>methods of assessment</b></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.</td> <td>Students will be able to identify sources of <b>lexical</b> discrepancy between English and Arabic (via a selection of textual materials)</td> <td> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> </td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td>Students will be able to identify sources of <b>syntactic</b> discrepancy between English and Arabic (via a selection of textual materials)</td> <td> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> </td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td>Students will be able to identify sources of <b>stylistic</b> discrepancy between English and Arabic (via a selection of textual materials)</td> <td> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> </td> </tr> <tr> <td>4.</td> <td>Students will have the capacity to identify the translation method/ technique used in a given target text</td> <td> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> </td> </tr> <tr> <td>5.</td> <td>Students will have the capacity to <b>identify</b> translation errors in a variety of text types</td> <td> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> </td> </tr> <tr> <td>6.</td> <td>Students will have the capacity to <b>classify</b> translation errors in a variety of text types</td> <td> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> </td> </tr> <tr> <td>7.</td> <td>Students will have the capacity to <b>edit</b> translation errors in a variety of text types</td> <td> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> </td> </tr> </tbody> </table> |  |                       |  | <b>course learning outcomes</b> | <b>methods of assessment</b> | 1. | Students will be able to identify sources of <b>lexical</b> discrepancy between English and Arabic (via a selection of textual materials) | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> | 2. | Students will be able to identify sources of <b>syntactic</b> discrepancy between English and Arabic (via a selection of textual materials) | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> | 3. | Students will be able to identify sources of <b>stylistic</b> discrepancy between English and Arabic (via a selection of textual materials) | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> | 4. | Students will have the capacity to identify the translation method/ technique used in a given target text | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> | 5. | Students will have the capacity to <b>identify</b> translation errors in a variety of text types | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> | 6. | Students will have the capacity to <b>classify</b> translation errors in a variety of text types | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> | 7. | Students will have the capacity to <b>edit</b> translation errors in a variety of text types | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> |
|                                   | <b>course learning outcomes</b>  | <b>methods of assessment</b>   |                       |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |
| 1.                                | Students will be able to identify sources of <b>lexical</b> discrepancy between English and Arabic (via a selection of textual materials)  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> |                       |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |
| 2.                                | Students will be able to identify sources of <b>syntactic</b> discrepancy between English and Arabic (via a selection of textual materials)  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> |                       |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |
| 3.                                | Students will be able to identify sources of <b>stylistic</b> discrepancy between English and Arabic (via a selection of textual materials)  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> |                       |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |
| 4.                                | Students will have the capacity to identify the translation method/ technique used in a given target text  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> |                       |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |
| 5.                                | Students will have the capacity to <b>identify</b> translation errors in a variety of text types   | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> |                       |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |
| 6.                                | Students will have the capacity to <b>classify</b> translation errors in a variety of text types   | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> |                       |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |
| 7.                                | Students will have the capacity to <b>edit</b> translation errors in a variety of text types   | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quiz test</li> <li>▪ Periodic testing</li> <li>▪ Tutorial work</li> <li>▪ Eliciting classroom discussion</li> </ul> |                       |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |
| <b>LEARNING/TEACHING METHODS</b>  |  |  |                       |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |
| <b>ASSIGNMENTS</b>                |  |  |                       |  |                                 |                              |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |   |  |    |  |  |    |  |  |    |  |  |

**List the frequency and type of formative (non-assessed) assignments given over the duration of the course.**

Assignments are varied. They include:

- library-related assignments
- online-related assignments
- oral classroom presentations/talks
- research papers

**ASSESSMENT**

**List methods, frequency, time, and percentage of the mark for each assessment, including final examination.**

Students will be assessed on the basis of the following tasks:

- Research paper/assignments- Presentations 10%

Quizzes & discussions 10%

- Written midterm exam 20%

--final exam 60%

**SYLLABUS PLAN**

| N°  | Topics Covered  | Planned Contact Hours |
|-----|---|-----------------------|
| 1.  | Introduction to Course Components   | 3 HRS                 |
| 2.  | Contrastive Linguistic Analysis (1): Arabic-English Lexical Resources   | 3 HRS                 |
| 3.  | Contrastive Linguistic Analysis (2): Arabic-English Syntactic Structures (e.g. Tense, Word Order, Modals)                   | 3 HRS                 |
| 4.  | Contrastive Linguistic Analysis (3): Arabic-English Style Features  | 3 HRS                 |
| 5.  | Overview of Translation Approaches & Techniques (a)   | 3 HRS                 |
| 6.  | Overview of Translation Approaches & Techniques (b)   | 3 HRS                 |
| 7.  | Overview of Translation Approaches & Techniques (c)   | 3 HRS                 |
| 8.  | Introduction to Error Analysis Theory in Translation  | 3 HRS                 |
| 9.  | A Register Perspective of Translation Error Analysis: Field, Tenor & Mode   | 3 HRS                 |
| 10. | Four Variables of Translation Error Analysis: Grammaticality, Lexical Content, Textual Functionality & Translation Approach | 3 HRS                 |
| 11. | Application n° 1: CLT Students' Translation Outputs   | 3 HRS                 |
| 12. | Application n° 2: Media Text  | 3 HRS                 |
| 13. | Application n° 3: Legal Text  | 3 HRS                 |
| 14. | Application n° 4: Religious Text  | 3 HRS                 |
| 15. | Application n° 5: Technical Text  | 3 HRS                 |
| 16. | Round-up Session (Q & A)  | 3 HRS                 |

**INDICATIVE BASIC READING LIST**

**List text books and main supporting reference works.**

1. Burling, R. 1970, *Man's Many Voices*.
2. Firth, J. R. 1957, *Papers in Linguistics*.
- 3..... 1966, *The tongues of Men and Speech*.
4. Gazder, G. 1979, *Pragmatics, Implicature, Presupposition and Logical Form*.
5. Goldschmidt, A. 1983, *A Concise History of the Middle East*.
6. Hoiijer, H. ed. 1953, *Language in Culture*.
7. Hudson, R. A. 1980, *Sociolinguistics*.
8. Lado, R. 1957, *Linguistics Across Cultures*.

9. Leech, G. 1974, *Semantics*.

10. Pride, J.B. 1971, *The Social Meaning of Language*.